

fevereiro de 2018 (ano fiscal Heisei 30)



【capa deste mês】

Carimbos feitos de borracha de apagar produzidos por Hinako Sota.
Veja o artigo na página 2 deste informativo.

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Apresentação de Hinako Sota, que produziu a obra estampada na capa desta edição. Ela reside em Myokanji

“Quando parei de ir para a escola no ginásio foi-me apresentado os carimbos feitos de borracha de apagar e desde então já produzi vários carimbos. Começou como um hobby mas graças a ter continuado a fabricá-los, pude conhecer vários locais e pessoas e tornei-me a pessoa que sou hoje.

Talvez para os outros fabricar carimbos não signifique muito mas acho que poder continuar fazendo o que se gosta é muito importante. Através do meu trabalho, espero conhecer novas pessoas e descobrir novos caminhos a seguir. Siga o caminho que você decidir pois isso será sua base.

Na obra da capa, expressei a idéia que há várias pessoas com vários valores, todos diversos. Para tanto, fabriquei vários carimbos e os carimbei usando cores variadas. Procure no desenho os que representam a pessoa que joga os feijões no diabinho e o diabinho, pois estamos na época do “mamemaki”.

Informações: Seção de Direitos Humanos-prédio “nishi chousha”

TEL: 0748-77-8511 FAX: 0748-77-4101

Já preparou a sua declaração de renda ?

O período para recebimento das declarações é entre 16 de fevereiro(sex) e 15 de março(qui)

A declaração de renda relacionada ao ano fiscal Heisei 29(2017) e a declaração do imposto residencial relacionada ao ano fiscal Heisei 30(2018) terá início no dia 16 de fevereiro (sex). Todos os anos, ao se aproximar do período para declaração de renda, a Receita Federal e o balcão de consulta da cidade sobre declaração de renda costumam ficar aglomerados. Na medida do possível, elabore o seu próprio formulário de declaração de renda e verifique os documentos necessários para a declaração.

Programação do balcão de consultoria itinerante sobre declaração de renda

■ Horário: entre 9:00hs e 15:00hs

■ Atendimento por dia: 180 pessoas (100 pessoas nos dias com uma estrela marcada)

Data	Local
20 de fevereiro (ter)	Bodaiji Machizukuri Center
21 de fevereiro (qua)	
22 de fevereiro (qui)	
23 de fevereiro (sex) ★ das 9:00hs às 11:00hs	
26 de fevereiro (seg)	prefeitura-prédio "nishi chousha" em Ishibe
27 de fevereiro (ter)	
28 de fevereiro (qua) com tradutor	
1º de março (qui) com tradutor	
2 de março (sex) ★ das 9:00hs às 11:00hs	

Data	Local
5 de março (seg)	Mikumo Fureai Center
6 de março (ter) ★ das 9:00hs às 11:00hs	
7 de março (qua)	Sun Hills Kosei
8 de março (qui)	
9 de março (sex) ★ das 9:00hs às 11:00hs	
12 de março (seg)	Sun Life Kosei 2º andar
13 de março (ter)	
14 de março (qua) com tradutor	
15 de março (qui) com tradutor	

Obs.1: há casos em que poderemos encerrar o atendimento mesmo durante o horário estabelecido.

Obs.2: a consulta pode ser feita em qualquer dos locais acima, independente do endereço.

- pessoas que tiveram rendimentos proveniente da venda de imóveis, terrenos, ações, etc. e deduções variadas, de acordo com o conteúdo da consulta favor fazer a declaração diretamente na Receita Federal de Minakuchi.
- Na Seção de Impostos da prefeitura de Konan-shi, prédio "higashi chousha" e na Seção de Assuntos Cíveis da prefeitura em Ishibe, não será feito consultas sobre declaração de renda durante o período de entrega das declarações de renda.
- As pessoas com rendimento proveniente de empreendimento de firma, agricultura e imóveis que farão a declaração de renda precisam apresentar um formulário com detalhes da sua renda. Caso o empresário não saiba como elaborar a declaração, pedimos que se consulte antecipadamente com algum contador de impostos ou na Receita Federal.

Favor ir diretamente na Receita Federal de Minakuchi nos seguintes casos:

caso necessite do formulário da declaração carimbado, caso deduza da renda o valor do empréstimo para aquisição da casa própria, caso faça a declaração de renda de outros anos fora o ano de 2017, caso faça a consulta sobre como fazer o formulário com detalhes da renda, caso tenha rendimentos provenientes de imóveis, ações, etc., caso faça a declaração usando o formulário azul, caso faça a declaração de pessoa falecida, caso não tenha o endereço registrado em Konan-shi no dia 1º de janeiro de 2018, etc.

Documentos necessários para a declaração

- documento que comprove a sua renda: comprovante de renda retido na fonte (gensen), declaração sobre os detalhes da sua renda caso seja proveniente de empreendimento de firma, agricultura e imóveis, renda de ações, aposentadoria particular, devolução de taxa de seguro, etc.)
- formulário de declaração da Receita Federal que porventura tenha sido enviado.
- caderneta bancária do próprio
- cartão my number (caso não possua trazer a notificação do my number e carteira de motorista ou seguro de saúde, etc.)
- carimbo (exceto o carimbo tipo "shachihata")
- documento de identidade

Documentos necessários para fazer a dedução na renda

comprovante para dedução da taxa do seguro social de saúde pago em 2017, recibos de despesas médicas, cópia da caderneta de deficiente (caso possua), etc.

A taxa adicional específica (deduzido da aposentadoria) recolhida do seguro nacional de saúde, da taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos e da taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos, somente será deduzido da renda do próprio pensionista.

Dedução de despesas médicas

- despesas médicas que ultrapassam 100 mil ienes podem ser declaradas para deduzir na renda.
- Obs.1: dependendo da renda do contribuinte, mesmo que os recibos de despesas médicas não ultrapassem a 100 mil ienes, há casos que poderá declarar para deduzir da renda.
- Obs.2: os medicamentos comprados na farmácia sem receita que ultrapassarem 12 mil ienes podem ser declarados para deduzir na renda.
- Deixe calculado o valor total pago das despesas médicas. Caso tenha recebido algum benefício do seguro de saúde, etc (incluí também o valor previsto a receber), favor subtrair do valor das despesas pagas.

Informações: Seção de Impostos –prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2319 FAX: 0748-72-2460

Local da Receita Federal de Minakuchi para a declaração de renda

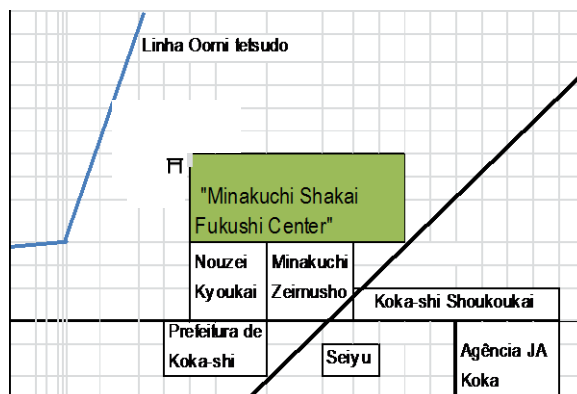
■ Local: Minakuchi Shakai Fukushi Center

■ Período: entre 16 de fevereiro (sex) e 15 de março (qui) (exceto fins de semana) das 9:00hs às 17:00hs.

Atenção ! Comparecer até 16:00hs.

Obs.1: a Receita Federal de Minakuchi recebe apenas as declarações de renda já preenchidas, pagamentos de impostos, emissão do comprovante de imposto pago e entrega de formulários. Durante este período não fará consultas sobre declaração.

Obs.2: compareça para fazer a declaração de renda portando os documentos necessários e verifique com antecedência o valor total pago em 2017 do seguro nacional de saúde e etc.



Informações: Receita Federal de Minakuchi

Tel: 0748-62-0314

Consulta com contador de impostos

A Associação de Contadores de Imposto da região “Kinki” com filial em Minakuchi, realizará a consulta gratuita relacionada aos impostos.

- Datas das consultas em fevereiro: 16(sex), 19(seg), 20(ter), 21(qu), 22(qui) Horário: entre 9:30hs e 16:00hs.
- Local: Minakuchi Nouzei Kyoukai
- Vagas: 10 pessoas (reservas antecipadas)
- Inscrições: diretamente no Escritório de Contabilidade Uesugi TEL: 0748-62-1231

13ª Exposição de desenhos de alunos das escolas de Konan-shi e St. Johns

Este ano também os desenhos dos alunos das escolas de Konan-shi e St. Johns ficarão em exposição na Biblioteca de Kosei até 4 de fevereiro(dom).

Dos 183 desenhos enviados pelos alunos das escolas primárias e ginásiais de Konan-shi, foram premiados 9 desenhos. Na abertura da exposição foi realizada a cerimônia de premiação dos melhores desenhos. Veja a seguir a lista dos premiados e seus trabalhos.



Os premiados e seus desenhos



Exposição dos desenhos

Premiados pelo prefeito :



Categoria: 1ª e 2ª série do primário
Título: Nadando com peixe na praia
premiado: Matsumoto Yuuki



Categoria: 3ª e 4ª série do primário
Título: Festival “Ishibe Ujigami Matsuri no omikoshi”
premiada: Terada Mayu



Categoria: 5ª e 6ª série do primário
Título: Santuário “Yoshihime Jinja” que nos protege
premiada: Hanafusa Nati

Premiados pelo vice-prefeito :



Categoria: 1ª e 2ª série do primário
 Título: "Mikami" e "Fuji"
 premiada: Eguti Ayame



Categoria: 3ª e 4ª série do primário
 Título:
 A colheita do arroz tão esperada
 premiado: Teramura Kazuma



Categoria: 5ª e 6ª série do primário
 Título:
 Templo "Choujuji" no outono
 premiada: Hamaura Yuuyu

Premiados pelo Diretor do Conselho de Educação



Categoria: 1ª e 2ª série do primário
 Título: Fui caçar besouros
 "kabuto mushi e kuwagata"
 premiado: Izakura Yuusuke



Categoria: 3ª e 4ª série do primário
 Título: O Buda de Konan-shi
 premiada: Fujishi Tomoka



Categoria: 5ª e 6ª série do primário
 Título: Torneio da cidade para registrar
 recordes de natação
 premiada: Nishikawa Karin

Informações: Seção de Direitos Humanos-prédio "nishi chousha"
 TEL: 0748-77-8511 FAX: 0748-77-4101

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento **28 de fevereiro (qua)**

- * imposto sobre propriedades "kotei shissan zei" (4ª parcela)
- * taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken zei" (10ª parcela)
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hoken ryou"
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hoken ryou"
- * mensalidade da creche "hoiku ryou"
- * aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyou ryou"
- * taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- * taxa de esgoto "gesuido shiyou ryou"

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em fevereiro

Dia 20 (ter) das 17:15hs às 19:00hs

Informações: Seção de Cobrança – prédio "higashi chousha"
TEL: 0748-71-2320 FAX: 0748-72-2460

Aviso sobre fechamento provisório do Centro Médico "Konan Roudou Eisei Center"

O Centro Médico ao Trabalhador "Konan Roudou Eisei Center" estará fechado no dia 15 de fevereiro (qui) no período da manhã por conveniência do médico.

Informações: Konan Roudou Eisei Center
TEL.: 0748-75-0180 FAX.: 0748-75-0240

A partir de 1º de março (qui), caixas para coleta de lâmpadas fluorescentes usadas

As lâmpadas fluorescentes de uso doméstico que são recolhidas como lixo não queimável passarão a ser recolhidas como lixo reciclável. Essas lâmpadas serão recicladas por firmas próprias. E como não poderão ser postas no local de coleta habitual do lixo, veja abaixo os novos locais para coleta.

■ Locais das caixas de coleta

Nas prefeituras de Konan-shi, em cada Machizukuri Center(exceto Chuuo e Ishibe) e no Sun Hills Kosei.

■ Tipos de lâmpadas

As lâmpadas de uso doméstico (tipo redondas, compridas tipo tubo e lâmpada comum)

Obs.: quanto às lâmpadas incandescentes, mini lâmpada (tipo tubo de iluminação), lâmpadas LED jogue-as nos dias de coleta do lixo não incinerável "moenai gomi".

•As lâmpadas fluorescentes do local de trabalho devem ser jogadas como lixo industrial.

■ Forma de jogar as lâmpadas

Ponha as lâmpadas na caixa de coleta sem a caixa ou saco plástico, tomando cuidado para não quebrá-las.

Lâmpadas quebradas devem ser postas na caixa de coleta envolvidas em saco plástico.

Informações: Recycle Plaza TEL: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904
Seção Ambiental- prédio "higashi chousha" TEL: 0748-71-2358 FAX:0748-72-2201

Solicitação do pagamento do Seguro de Auxílio Mútuo contra Acidentes de Trânsito

Caso seja afiliado e dentro do período assegurado tenha sofrido algum acidente de trânsito, faça a solicitação do pagamento do seguro na Seção Ambiental –prédio “higashi chousha”.

Obs.1: o prazo para solicitar o pagamento do seguro é até 2 anos a partir do dia em que ocorreu o acidente.

Obs.2: no ano fiscal Heisei 29 foram abolidas as inscrições para afiliar-se no Seguro de Auxílio Mútuo contra Acidentes de Trânsito.

■Tipos de acidentes que o seguro cobre: acidentes ocorridos nas rodovias públicas do país ao conduzir veículos automotores, bicicleta, etc. (inclui atropelamento do próprio associado), ao se ferir ou quando vier a falecer.

Informações: Seção Ambiental- prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2325 FAX: 0748-72-2201

13ª Exposição de Artes de Konan-shi Entrada gratuita

- Data entre 17 (sáb) e 25 (dom) de fevereiro
- Horário entre 10:00hs e 17:00hs (até 16:00hs no dia 25 de fevereiro)
- Local no Sun Hills Kosei (end.: Konan-shi Nishimine cho 1-1)

Informações: Seção de Estudos Vitalícios (prédio “nishi chousha”, em Ishibe)

TEL: 0748-77-6250 FAX: 0748-77-6253

Curso para voluntários e aspirantes

Palestra sobre uma sociedade mais tranquila para as crianças

Todos podem participar.

Venha ouvir como construir uma sociedade mais segura para as crianças. Após a palestra, faremos uma festa de confraternização.

■ Data : 12 de fevereiro(seg/feriado) das 14:00hs às 16:00hs

■ Local: Sun Life Kosei

■ Vagas : 60 pessoas por ordem de inscrição

■ Palestrante: Kureyama Yoshio

■ Taxa: gratuita (para a palestra)

Caso queira participar da festa de confraternização será cobrada taxa de 500 ienes por pessoa.

■ Inscrições: até 7 de fevereiro(qua) na Associação Internacional de Konan-shi(pode ser por telefone).

Informações: Associação Internacional de Konan-shi (no Chuuo Machizukuri Center)

TEL/FAX: 0748-71-4332

Curso de conversação de negócios

Venha aprender o básico de como se comunicar numa situação de negócios (formas de dialogar e ouvir o interlocutor, etc).

- Data 8 de março (qui) entre 14:00hs e 16:30hs
- Local Sun Life Kosei
- Vagas 50 pessoas
- O palestrante será contratado pelo "Shigagin Keizai Bunka Center"
- Inscrições até 20 de fevereiro (ter) por telefone ou fax.

Informações: Seção de Turismo, Comércio e Trabalho (prédio ao lado da prefeitura de Konan-shi)
TEL: 0748-71-2332 FAX: 0748-72-4820

Vamos à Biblioteca !

Calendário de funcionamento da Biblioteca de Ishibe em fevereiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

☐ : Biblioteca de Ishibe fechada

Calendário de funcionamento da Biblioteca de Kosei em fevereiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

○ : Biblioteca de Kosei fechada



Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

Grupo de leitura "Kijikko Ohanashikai" (Grupo Pikkororo) :

4 de fevereiro (dom) 11:00hs às 12:00hs: leitura de histórias voltadas para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

Grupo de leitura "Yottoide Time" :

16 de fevereiro (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

24 de fevereiro (sáb) 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.



Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

Grupo de leitura "Chicchana Kaze Ohanashikai":

2 de fevereiro (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

17 de fevereiro (sab) :

1º horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos

2º horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária

Grupo de leitura "Ohanashi no Mori" :

25 de fevereiro (dom) 15:00hs às 15:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

13ª Exposição de desenhos de alunos das escolas de Konan-shi e St. Johns

Exposição na Biblioteca de Kosei **até 4 de fevereiro(dom)**. Venha ver os desenhos das crianças de Konan-shi e St. Johns. **Veja o artigo das páginas 4 e 5 deste informativo.**

Educação através das artes plásticas de Tamura Kazuji

Data : entre 17 de fevereiro (sab) e 11 de março (dom)

Local: Biblioteca de Kosei

Vamos conhecer sobre a educação das crianças portadoras de deficiência através de obras de artes.

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de fevereiro e março

data	local	horário
1º de fevereiro (qui) e 1º de março (qui)	Escola Ishibe Minami Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Ishibe Shougakko	13:05hs às 13:20hs
	Mikumo Fureai Center	15:30hs às 16:00hs
	Myokanji Tamokuteki Shukaijo	16:30hs às 17:00hs
7 de fevereiro (qua) e 7 de março (qua)	Escola Shimoda Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Mito Shougakko	12:55hs às 13:35hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	Kitayamadai Jichi Kaikan	16:30hs às 17:00hs
14 de fevereiro (qua) e 9 de março (sex)	Escola Bodaiji Kita Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Bodaiji Shougakko	13:10hs às 13:50hs
	Iwane Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	estacionamento do Sun Hills Kosei	16:30hs às 17:00hs
21 de fevereiro (qua) e 2 de março (sex)	Escola Mikumo Higashi Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Mikumo Shougakko	13:00hs às 13:40hs
	Shimoda Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	terreno do Nakayama Seikyo Shukaijo	16:30hs às 17:00hs
28 de fevereiro (qua) e 8 de março (qui)	Escola Iwane Shougakko	12:55hs às 13:25hs
	Ishibe Minami Machizukuri Center	16:00hs às 16:30hs

Obs.1: os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30hs e 17:15hs).

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.



Avisos do Centro de Saúde

★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Levar: carimbo, notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number” (caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

※ caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde.

※ caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

★ Exame médico infantil

Recepção : 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.

Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, questionário, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

※ no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4 meses	em outubro de 2017	27 de fevereiro (ter)
10 meses	em abril de 2017	28 de fevereiro (qua)
1 ano e 6 meses	em julho de 2016	16 de fevereiro (sex)
2 anos e 6 meses	em julho de 2015	9 de fevereiro (sex)
3 anos e 6 meses	em julho de 2014	8 de fevereiro (qui)

Campanha de vacinação infantil

Na semana de 1º de março à 7 de março

Atenderemos as consultas sobre vacinas e as aplicaremos em caráter excepcional conforme abaixo.

■ Público-alvo: crianças que devam ser vacinadas em Konan-shi

Clínicas	Data e horário	TEL
Iwane Shinryojo	3 de março (sáb) e 5 de março (seg), das 13:30hs às 15:00hs Obs.: as vacinas opcionais são aplicadas para os que vierem pessoalmente fazer a reserva.	0748-72-0039
Nomura Shonika	3 de março (sáb) das 14:00hs às 15:30hs Obs.: necessita fazer reserva, exceto seja a primeira vez nesta clínica.	0748-77- 8228

※ faça reserva antecipadamente diretamente nas clínicas acima

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)
TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Refogado de verduras



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi



Valor nutricional para 1 porção
Valor energético: 27 kilocalorias
Proteínas: 1.4g Gorduras: 0.7g
Cálcio: 90 mg Potássio: 323 mg
sal: 0.7g

Receita com verduras desta estação

Você consome mais de 350 gramas de verduras diariamente ? Ao comer 5 porções de verdura ao dia conseguirá suprir a quantidade necessária.

Neste mês apresentamos uma receita com verduras aromáticas desta estação utilizando condimentos, vinagre e etc. com baixo teor de sal e calorias.

Ingredientes (para 4 pessoas)

200 gramas da verdura “komatsuna”
40 gramas da verdura “shungiku”
40 gramas de cenoura
6 cm de cebolinha
8 gramas de gengibre

Molho A :

1 colher de chá de tempero chinês “toubanjan”
2 colheres de chá de “shoyu”(molho de soja)
meia colher de sopa de vinagre
meia colher de chá de açúcar
meia colher de chá de óleo de gergelim

Modo de preparo:

1. Ferva as verduras separadamente, escorra-as e retire a água. Corte-as em 4cm de comprimento. Corte a cenoura em 4 cm de comprimento e em tirinhas finas.
2. Pique a cebolinha e o gengibre e misture no molho A
3. Regue o molho sobre as verduras